

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ МЕРОПРИЯТИЙ

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения
Форма обучения

2026
очная

Реализуется в 8-9 семестрах

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практикум по переводу мероприятий» в ходе выполнения лабораторных работ, а также в период текущего и промежуточного контроля.

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практикум по переводу мероприятий».

3. Разработчик (и) доцент департамента лингвистики Бабаянц В. В.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя Хоменко О. Е., руководитель кембриджского авторизованного открытого экзаменационного центра НОУ «International House», г. Ставрополь.

Экспертное заключение ФОС по дисциплине «Практикум по переводу мероприятий» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворител ьно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворител ьно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-5. <i>Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</i>				
Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи	Плохо использует принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	Не в полной мере принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	В достаточной степени принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.	Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.
	Плохо осуществляет качественный устный последовательный перевод	Не в полной мере осуществляет качественный устный последовательный перевод	В достаточной степени осуществляет качественный устный последовательный перевод	Осуществляет качественный устный последовательный перевод
	Плохо демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения	Не в полной мере демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий,	В достаточной степени демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий,	Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, для

	устного последовательного перевода	необходимых для выполнения устного последовательн ого перевода	необходимых для выполнения устного последовательн ого перевода	выполнения устного последовательн ого перевода
ПК-6. <i>Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>				
Осуществляе т межъязыково й устный и письменный перевод с соблюдением грамматическ их, синтаксическ их, стилистическ их норм текста перевода, с применением переводческо й записи	Плохо имеет представление о сокращенной переводческой записи	Не в полной мере имеет представление о сокращенной переводческой записи	В достаточной степени имеет представление о сокращенной переводческой записи	Имеет представление о сокращенной переводческой записи
	Плохо использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста	Не в полной мере использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста	В достаточной степени использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста	Использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста
	Плохо демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации	Не в полной мере демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода в конкретной ситуации	В достаточной степени демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн ого перевода в конкретной ситуации	Демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн ого перевода в конкретной ситуации

Критерии оценивания компетенций*

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.
- осуществляет качественный устный последовательный перевод

- демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода
- имеет представление о сокращенной переводческой записи
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо:

- принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.
- осуществляет качественный устный последовательный перевод
- демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода
- имеет представление о сокращенной переводческой записи
- использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста
- демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не в полной мере:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо:

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.	Описательный перевод	<i>Определите прием перевода выделенного фрагмента</i> <i>They come upon me all silent and menacing like Pinkerton Detectives, and they flank me – Depression on my left, Loneliness on my right.</i> Они подходят молча, угрожающе, как тайные агенты, и обступают меня с двух сторон – Депрессия слева, Одиночество справа.	ПК -2
2.	звукоподражающие	<i>Как называется данная группа междометий</i> <i>Wink-wink! – Хрю-хрю! (визг свиньи)</i> <i>Bzzz... – Жжж... (жужжание пчелы)</i> <i>Flop! – Плюх! (звук падения)</i> <i>Achoo! – Апчихи!</i>	
3.	Политические и дипломатические	Дополните ответ В зависимости от уровня представительства переговоры принято делить на:...	
4.	Языковой гипноз подлинника, т.е. крен в сторону буквализма, проявляется, когда дает сбой механизм перебора и шлифовки вариантов	Что такое языковой гипноз подлинника?	

	перевода		
5.	1: синтаксический 2: компонентный 3: референциальный 4: прагматический	Укажите уровни эквивалентности по А.Д. Швейцеру от наибольшего к наименьшему	
6.	Переводческая компетентность включает способность понимания оригинала и создания на его основе вторичного текста на языке перевода, то есть рецептивную и репродуктивную компетенции. Под переводческой компетентностью принято понимать совокупность языковой и речевой (коммуникативной) компетенций, а также (фоновых) экстралингвистических знаний, относящихся к культуре исходного и переводящего языков.	Охарактеризуйте понятие "переводческая компетентность"	
7.	Качество перевода — оценочный показатель перевода, определяемый точностью, сжатостью, ясностью и литературностью переведенного текста.	Дайте определение качеству перевода	
8.	Под единицей перевода понимается наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. Единицей перевода письменного	Что понимается под единицей перевода?	

	текста может быть слово, словосочетание, синтагма, предложение, абзац и весь переводимый текст.		
9.	Последовательный перевод выполняется вслед за произнесением оратором выступления или его части	Последовательный перевод это...	
10.	Объём сведений человека при употреблении речевого знака по Р.К. Миньяру-Белоручеву – информационный запас	Дайте определение информационному запасу по Р.К. Миньяру-Белоручеву	
11.	б	Укажите правильный вариант перевода устойчивого выражения with an eye to а: Глядя на б: С намерением в: Следить за кем-то г: Наблюдать за кем-то	ПК-6
12.	Эквивалентного соответствия, сохраняющего этнокультурную специфику	Посредством какого способа перевода была переведена выделенная фраза <i>Lauren was certainly pretty. At five foot seven she was taller than most of the other girls in her class.</i> <i>А Лорен, несомненно, была хорошенькая. Ростом пять футов семь дюймов, выше всех девочек в классе.</i>	
13.	б	Определите правильный вариант перевода	

		выделенного выражения Со стороны отца было очень жестоко лишить сына наследства a: Not to give a shilling to his son б: To cut off his son with a shilling в: To put his son on a shilling г: To strip his son of the inheritance	
14.	Уточняющий перевод	Определите прием перевода выделенного фрагмента Her name is <i>Harriet Huntress</i>. - Зовут ее <i>Харри Хантрисс (охотница (анг.))</i>.	
15.	Прямой перенос	Как называется такой перевод? <i>IBM, Microsoft Word, Гостиница Green Park.</i>	
16.	перестановка	<i>Определите трансформацию</i> <i>Do you eat regular home-cooked meals?</i> Вы регулярно употребляете в пищу домашнюю еду?	
17.	Замена членов предложения	<i>Определите трансформацию</i> <i>We had the air-conditioning on and windows shut.</i> Мы закрывали окна и включали кондиционеры.	
18.	Лексическая компрессия – это выражение в переводе той же мысли меньшим числом слов	Лексическая компрессия это...	
19.	Единица ориентирования – это отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет выбрать переводческое решение	Единица ориентирования – это...	
20.	Перевод по Л.К. Латышеву призван	Перевод по Л.К. Латышеву...	

	обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации		
21.	К единицам перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова, относятся имена собственные, культурные реалии, звукоподражательные и эмотивные междометия.	Назовите единицы перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова	
22.	Различают два плана переводческих стратегий – макростратегию (способы решения ряда переводческих задач) и микростратегии (способы решения одной задачи). Более развернутая модель содержит: • подготовительный этап (предпереводческий анализ), • перевыражение, или вариативный поиск средств перевода, направленный на воссоздание инварианта содержания в переводе • анализ результатов перевода (постпереводческий анализ).	Охарактеризуйте план переводческих стратегий	
23.	1. Искажение информации 2. Молчание 3. Потеря информации	Назовите основные ошибки при устном переводе	

	4. Косноязычие 5. Неумение держаться на публике		
24.	Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что данный переводчик переводит только с иностранного языка на родной. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный	Охарактеризуйте виды устного последовательного перевода	
25.	Официально-деловой стиль представлен двумя подстилями: официально-документальным и обиходно-деловым. К официально-документальному относятся юридические тексты (тексты законодательных и дипломатических актов), к обиходно-деловому — служебная переписка и деловые бумаги.	Назовите подстили официально-делового стиля	
26.	1. ограниченность меры трансформаций 2. мотивированность трансформации 3. минимальность трансформации	Назовите 3 критерия процесса нахождения перевода	
27.	1. полное соответствие 2. частичное соответствие 3. отсутствие соответствия	Л.С. Бархударов сводит все семантические соответствия в области референциальных значений к 3 типам. Укажите их	

28.	Эквивалентный перевод по Л.С. Бархударову является достаточным для передачи неизменного плана содержания	Что такое эквивалентный перевод по Л.С. Бархударову?	
29.	Предмет исследования в трудах Л.А. Черняховской – передача в переводе тема-рематической структуры предложения	Что являлось предметом исследования в трудах Л.А. Черняховской?	
30.	Под минимальностью трансформации Л.К. Латышев понимает выбор из ряда возможных трансформаций такой, которая решает задачу достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ за счет минимальных отступлений от семантики и структуры оригинала	Что понимается под минимальностью трансформации?	